

## ДОГОВОР

№ ...<sup>24</sup>.....

Днес, <sup>18</sup>...08.2017 г., в гр. София между:

**ЦЕНТРАЛНАТА ИЗБИРАТЕЛНА КОМИСИЯ**, с адрес: гр. София, пощенски код 1169, пл. „Княз Александър I” № 1, ЕИК по БУЛСТАТ 176481459, представлявана от Ивилина Вергинова Алексиева – председател на ЦИК и на основание чл. 13, ал. 3, т. 3 от Закона за финансовото управление и контрол в публичния сектор Ганка Миткова Герасимова – за главен счетоводител на ЦИК, наричана по-долу **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**, от една страна,

и

**„АРТЕ.ДОК“ ЕООД**, със седалище и адрес на управление: гр. София, пощенски код 1142, бул. „Васил Левски” № 68, вх. 4, ет. 1, ап. 2, ЕИК: 131303612, представлявано от Таня Тенчева Карабашева – управител, определено за изпълнител на обществената поръчка с решение на ЦИК по протокол № 558 от 10.08.2017 г., след възлагане чрез обява за събиране на оферти № ЦИК-06-30/13.07.2017 г., наричано по-долу за краткост **ИЗПЪЛНИТЕЛ**, от друга страна,

на основание чл. 112 и следващите от Закона за обществените поръчки се сключи настоящият договор за следното:  
ЕИК/ЕИК по БУЛСТАТ:

### I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

1. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** възлага, а **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** приема за свое задължение, на базата на приложената към договора оферта за извършване на писмени и устни преводи от/на български и на/от чужд език (Приложение № 1), срещу заплащане, да извършва преводачески услуги, както следва:

- писмен превод от български на чужд език и от чужд език на български език;
- изчитане, проверка и редакция, компютърна текстообработка, форматиране, терминологична и стилова редакция на превода и неговото представяне в електронен формат (Doc и/или Excel) посредством запис върху преносим носител или чрез e-mail, а при необходимост от легализация и на хартиен носител;
- спешен писмен превод в уговорен срок;
- легализиране на преводи, при условията на конкретна заявка;
- устен превод (симултанен и консекутивен) от български на чужд език и от чужд език на български език;
- основните чужди езици, от и на които ще се превежда са английски, немски, френски, испански, италиански и руски език;
- предоставяне на преводачески услуги от български език на други чужди езици и обратно, извън горепосочените, при възникнала необходимост за ЦИК;
- други дейности, съпътстващи превода.

### II. ЦЕНА И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

2.1. Общата цена на договора е до размера по чл. 20, ал. 3, т. 2 от ЗОП - до **70 000,00 лева (седемдесет хиляди лева) без включен ДДС.**

2.2. Цената по т. 2.1. включва всички разходи на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за изпълнението на поръчката, вкл. всички административни разходи за изпълнението на услугата.

2.3.1. Цената за писмен превод от български на чужд език и обратно с изчитане, проверка и редакция, компютърна текстообработка, форматиране, терминологична и стилова редакция на превода и неговото представяне в електронен формат (Doc и/или

Excel) посредством запис върху преносим носител или чрез e-mail, вкл. легализиране на превода за стандартна страница от 1 800 знака с интервалите без включен ДДС е:

Английски език	18.00 лева;
Немски език	5.00 лева;
Френски език	5.00 лева;
Испански език	5.00 лева;
Италиански език	5.00 лева;
Руски език	5.00 лева.

2.3.2. Цената за устен превод симултанен (екип от двама преводачи) от български на чужд език и обратно на астрономически час (всеки започнат час се брои за цял) без включен ДДС е:

Английски език	65.00 лева;
Немски език	30.00 лева;
Френски език	30.00 лева;
Испански език	30.00 лева;
Италиански език	30.00 лева;
Руски език	30.00 лева.

2.3.3. Цената за устен превод при ангажимент до 4 часа консекутив (един преводач) от български на чужд език и обратно на астрономически час (всеки започнат час се брои за цял) без включен ДДС е:

Английски език	15.00 лева;
Немски език	15.00 лева;
Френски език	15.00 лева;
Испански език	15.00 лева;
Италиански език	15.00 лева;
Руски език	15.00 лева.

2.3.4. Цената за устен превод при ангажимент над 4 часа консекутив (екип от двама преводачи) от български на чужд език и обратно на астрономически час (всеки започнат час се брои за цял) без включен ДДС е:

Английски език	65.00 лева;
Немски език	30.00 лева;
Френски език	30.00 лева;
Испански език	30.00 лева;
Италиански език	30.00 лева;
Руски език	30.00 лева.

2.4. Цената за превод, когато чуждия език е различен от тези по т. 2.3 се договаря за всеки отделен случай.

2.5. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща цената по т. 2.3. и 2.4. по посочена от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ банкова сметка: IBAN: **BG04BUIN74441095232618**, след приключване на всяка услуга, в срок до 7 (седем) работни дни след получаване на фактурата.

2.6. Когато е необходимо преводачът/ите да се командирова/ат извън гр. София, за всеки конкретен случай, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ договарят цената на услугата и разходите за транспорт, храна и нощувки.

### III. СРОК НА ИЗПЪЛНЕНИЕ

3.1. Срок за изпълнение на договора – до достигане на обем на преводите до 70 000 (седемдесет хиляди) лева без ДДС, но не повече от 1 година, считано от датата на подписване на договора.

3.2. Срок за изпълнение на заявката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ – съгласно офертата - до 24 часа от получаване на заявката за писмен превод на горепосочените езици, в работното време на възложителя, както и в извън работно време, почивни и празнични дни по факс или e-mail, а при необходимост от легализация и на хартиен носител.

#### **IV. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ**

4.1. При сключването на договора ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ представя гаранция за изпълнение на договора в размер на 2 100 (две хиляди и сто) лева.

4.2. Когато като гаранция за изпълнение се представя парична сума, сумата се внася по банковата сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ: Българска народна банка, BG85BNBG96613300107003, BIC - BNBGBGSD.

4.3. Когато като гаранция за изпълнение се представя банкова гаранция, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предава на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ оригинален екземпляр на банкова гаранция, издадена в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, която трябва да отговаря на следните изисквания:

1. да бъде безусловна и неотменяема банкова гаранция (във форма, предварително съгласувана с ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ) и да съдържа задължение на банката - гарант да извърши плащане при първо писмено искане от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, деклариращ, че е налице неизпълнение на задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или друго основание за задържане на гаранцията за изпълнение по този договор;

2. да бъде със срок на валидност за целия срок на действие на договора плюс 30 (тридесет) дни след прекратяването на договора, като при необходимост срокът на валидност на банковата гаранция се удължава или се издава нова;

3. банковите разходи по откриването и поддържането на гаранцията за изпълнение във формата на банкова гаранция, както и по усвояването на средства от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, при наличието на основание за това, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

4.4. Когато като гаранция за изпълнение се представя застраховка, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предава на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ оригинален екземпляр на застрахователна полица, издадена в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в която ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е посочен като трето ползващо се лице (бенефициер), която трябва да отговаря на следните изисквания:

1. да обезпечава изпълнението на този договор чрез покритие на отговорността на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

2. да бъде със срок на валидност за целия срок на действие на договора плюс 30 (тридесет) дни след прекратяването на договора.

3. Разходите по сключването на застрахователния договор и поддържането на валидността на застраховката за изисквания срок, както и по всяко изплащане на застрахователно обезщетение в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, при наличието на основание за това, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

4.5. Разходите по обслужването на гаранцията за изпълнение на договора се поемат от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

4.6. Възложителят освобождава гаранцията за изпълнение на договора в седемдневен срок, считано от деня на писменото ѝ поискване от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, след приключване на изпълнението по договора. Освобождаването на Гаранцията за изпълнение се извършва, както следва:

1. когато е във формата на парична сума – чрез превеждане на сумата по банковата сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, посочена в т. 2.5. от Договора;

2. когато е във формата на банкова гаранция – чрез връщане на нейния оригинал на представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или упълномощено от него лице;

3. когато е във формата на застраховка – чрез връщане на оригинала на застрахователната полица/застрахователния сертификат на представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или упълномощено от него лице.

4.7. При пълно неизпълнение на договора ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ задържа сумата по представената гаранция за изпълнение на договора.

4.8. При частично неизпълнение на договора ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ задържа пропорционална част от сумата по представената гаранция за изпълнение на договора, съответстваща на неизпълнената част от договора.

4.9. Във всеки случай на задържане на Гаранцията за изпълнение, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ уведомява ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за задържането и неговото основание. Задържането на гаранцията за изпълнение изцяло или частично не изчерпва правата на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да търси обезщетение в по-голям размер.

## V. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ

5.1. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право да:

- получава програма и материали (доклади, резюмета, презентации) за ангажимента, при устен превод, най-късно два дни преди началото на проявата;
- получава консултации свързани с терминологията;
- при промяна на изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по време на изпълнение на поръчката, да договори с ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ промяна на първоначално договорената цена за услугата съобразно новите изисквания.

5.2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да:

- осигурява конфиденциалност за всички извършвани от него преводачески услуги, да не задържа копие на диск или разпечатка от материалите, освен в случаите, когато ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ писмено е разрешил това;
- носи отговорност за качеството и сроковете на извършваните преводи. При неизпълнение ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ заплаща неустойка в размер на 3 % от цената на услугата която е просрочена или некачествено извършена;
- използва за извършване на преводите висококвалифициран персонал;
- полага всички усилия в съответствие с добрата практика и да замени преводач при устен превод, когато това се налага;
- посочва авторството на превода с изписване на двете имена на преводача под съответната част от писмения превод;
- при установяване от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ на некачествен превод и при поискване от него да извърши нов качествен превод, във възможно най-кратък срок, без доплащане.

5.3. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да:

- оказва текущ контрол при изпълнение на договора;
- иска от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да изпълни възложената услуга в срок, без отклонение от договореното и без недостатъци;
- установява с протоколно решение на ЦИК, че предоставения писмен превод не е с добро качество и в случай, че е необходимо да поиска от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ нов качествен превод, във възможно най-кратък срок, без доплащане или при отпаднала необходимост да не заплати цената на некачествения превод.

5.4. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да:

- уточнява с ИЗПЪЛНИТЕЛЯ изискванията за устен превод - продължителност на ангажимента, място на провеждане на събитието, необходимост от техника, предварително осигуряване на изказвания или референтни материали, консултации от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и други;
- регламентира писмено специалните изисквания при възлагане на поръчката;
- уточнява с ИЗПЪЛНИТЕЛЯ вида на писмения превод, сроковете за извършване на преводаческата услуга, както и начина на предоставяне на документа за превод (имейл, хартиен носител), както и начин на получаване (имейл, хартиен носител, разпечатан на бланка и др.), а също така и други специфични изисквания;

• заплаща цената на съответната услуга по реда и при условията на настоящия договор.

## **VI. УСЛОВИЯ ЗА ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА**

6. Настоящият договор се прекратява:

6.1. С изтичане на неговия срок.

6.2. От датата на достигане на стойност от 69 999 лв. без ДДС в рамките на срока на договора. В този случай ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ уведомява ИЗПЪЛНИТЕЛЯ поне 7 (седем) работни дни по-рано.

6.3. По взаимно съгласие.

6.4. При виновно неизпълнение на задълженията на една от страните по договора с 3-дневно писмено предизвестие от изправната до неизправната страна.

6.5. Когато са настъпили съществени промени във финансирането на поръчката, предмет на договора, извън правомощията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, които той не е могъл да предвиди и предотврати или да предизвика, с писмено уведомление, веднага след настъпване на обстоятелствата. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи неустойки, лихви и пропуснати ползи от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

6.6. Едностранно от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ с 5-дневно писмено предизвестие до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

## **VII. НЕПРЕОДОЛИМА СИЛА**

7.1. Страните се освобождават от отговорност за неизпълнение на задълженията си, когато невъзможността за изпълнение се дължи на непреодолима сила. Никоя от страните не може да се позовава на непреодолима сила, ако е била в забава и не е информирала другата страна за възникването на непреодолима сила.

7.2. Страната, засегната от непреодолима сила, е длъжна да предприеме всички разумни усилия и мерки, за да намали до минимум понесените вреди и загуби, както и да уведоми писмено другата страна незабавно при настъпване на непреодолимата сила.

7.3. Докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задължението се спира.

7.4. Не може да се позовава на непреодолима сила онази страна, чиято небрежност или умишлени действия или бездействия са довели до невъзможност за изпълнение на договора.

7.5. Липсата на парични средства не представлява непреодолима сила.

## **VIII. КОНФИДЕНЦИАЛНОСТ**

8.1. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ и ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ третираат като конфиденциална всяка информация, получена при и по повод изпълнението на договора.

8.2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма право без предварителното писмено съгласие на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да разкрива по какъвто и да е начин и под каквато и да е форма договора или част от него и всякаква информация, свързана с изпълнението му, на когото и да е, освен пред своите служители. Разкриването на информация пред такъв служител се осъществява само в необходимата степен за целите на изпълнението на договора.

8.3. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ гарантира конфиденциалност при използването на предоставени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ документи и материали по договора, като не ги предоставя на трети лица.

8.4. При нарушаване на уговореното т. 8.2 и 8.3 ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ заплаща неустойка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в размер на 5 000 (пет хиляди) лева за всяко едно нарушение.

## IX. ОБЩИ УСЛОВИЯ

9.1. За неуредените в договора случаи се прилагат разпоредбите на действащото българско законодателство.

9.2. Изменения или допълнения на договора се извършват със сключването на писмени анекси между страните.

9.3. Страните по настоящия договор ще решават споровете, възникнали в процеса на изпълнението му по взаимно съгласие и с писмени споразумения, а при непостигане на съгласие - по реда, определен от законодателството на Република България.

Договорът се състави и подписа в два еднообразни екземпляра – по един за всяка от страните.

- Приложения: 1. Оферта на изпълнителя.  
2. Документи по чл. 58 от ЗОП.  
3. Документ по т. 4.1. от договора.

**ЗА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:**

*чл. 2 от 331А*

**ИВИЛИНА АЛЕКСИЕВА**

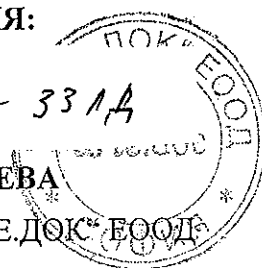
Председател на  
Централната избирателна комисия

**ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:**

*чл. 2 от 331А*

**ТАНЯ КАРАБАШЕВА**

Управител на „АРТЕ.ДОК.ЕООД“



**ГАНКА ГЕРАСИМОВА**

За Главен счетоводител на  
Централната избирателна комисия

*чл. 2 от 331А*

Съгласувал:

*А*  
Красимира Манойлова  
директор на Дирекция „Администрация“

Изготвил:

*чл. 2 от 331А*  
Николай Желязков  
главен юрисконсулт в Дирекция „Администрация“